



**HAL**  
open science

## Corpus de Aprendizaje: Conformación, Estructura y Construcción de un Corpus Virtual a partir de La Experiencia Ecofralin

Maria Teresa López, Thierry Chanier

► **To cite this version:**

Maria Teresa López, Thierry Chanier. Corpus de Aprendizaje: Conformación, Estructura y Construcción de un Corpus Virtual a partir de La Experiencia Ecofralin. Comunicación en el V encuentro nacional y I interinstitucional de investigación educativa y pedagógica. Universidad de San Buenaventura., Oct 2008, Bogota, Colombia. edutice-00728253


**HAL Id: edutice-00728253**

**<https://edutice.hal.science/edutice-00728253>**

Submitted on 5 Sep 2012

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

A collection of medals and a compass rose on a textured surface. The medals include a red ribbon with a circular emblem, a blue ribbon with a circular emblem, and two star-shaped medals with intricate designs. A compass rose is visible in the bottom left corner.

López, M.T. & Chanier, T. Corpus de Aprendizaje: Conformación, Estructura y Construcción de un Corpus Virtual a partir de La Experiencia Ecofralin. Comunicación en el V encuentro nacional y I interinstitucional de investigación educativa y pedagógica. Universidad de San Buenaventura. 30 y 31 de Octubre 2008, Bogotá, Colombia

López, M.T. & Chanier, T. Corpus de Aprendizaje: Conformación, Estructura y Construcción de un Corpus Virtual a partir de La Experiencia Ecofralin. Comunicación en el I encuentro internacional de investigación en educación. Institución Universitaria Iberoamericana, 12, 13 y 14 de Noviembre 2008, Bogotá, Colombia

## Corpus de aprendizaje: conformación, estructura y construcción de un corpus virtual a partir de la experiencia ECOFRALIN

*María Teresa López Valek*  
*Universidad Libre*  
*Thierry Chanier*  
*Université de Franche Comté*



*Tendencias y perspectivas.*

*Escenarios en la búsqueda de  
una decidida  
complementación*


# Plan de la presentación

1. Ecofralín
2. Corpus de aprendizaje
3. Partes del corpus
4. Estructura del corpus
5. Construcción del corpus
6. Bibliografía
7. Contactos

# 1. Ecofralín Proyecto de formación y de investigación



Echanges  
Colombie  
France en  
ligne



Intercambios  
entre  
Colombia y  
France en  
línea



Trabajo tele-  
colaborativo

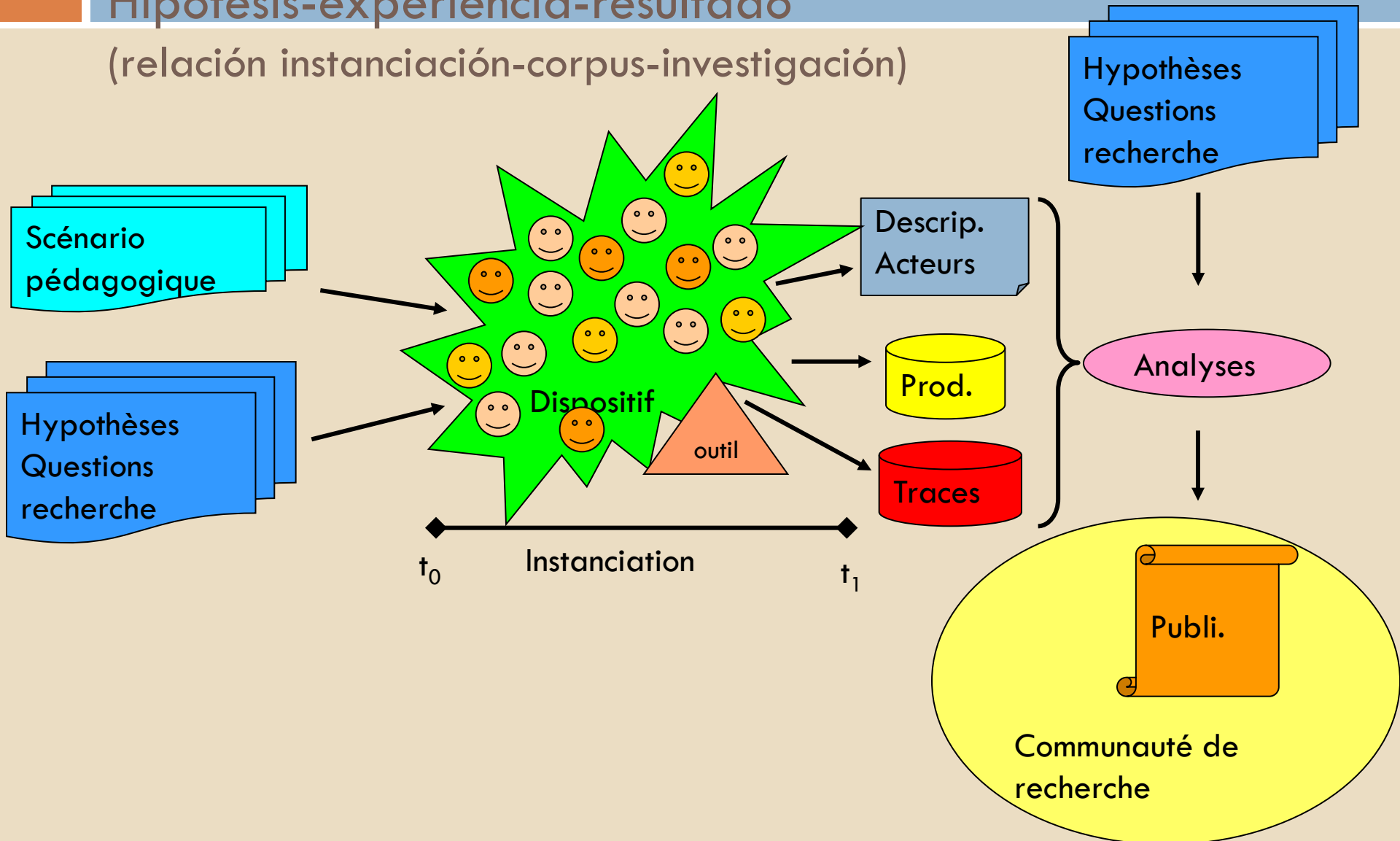


- **Dos países:**
  - Colombia
  - Francia
- **Dos instituciones:**
  - Universidad Libre, Bogotá
  - Université Franche-Comté, Besançon
- **Dos grupos:**
  - Estudiantes de Séptimo semestre de Licenciatura en Humanidades e idiomas de la UL
  - Estudiantes de Master en FLE de l'UFC
- **Dos lenguas:**
  - Español
  - Francés

# Hypothèse -> Expérience -> Résultat

## Hipótesis-experiencia-resultado

(relación instanciación-corpus-investigación)



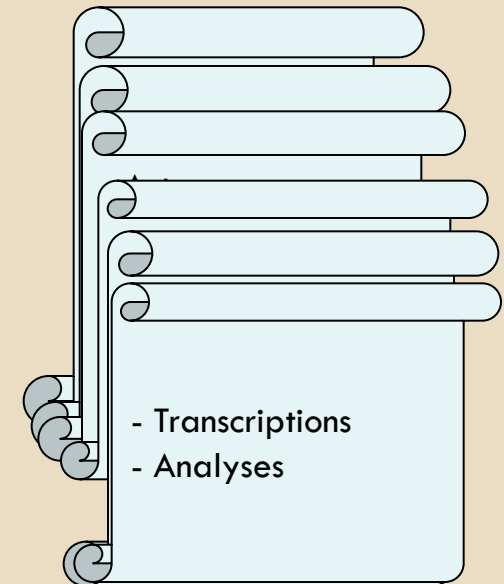
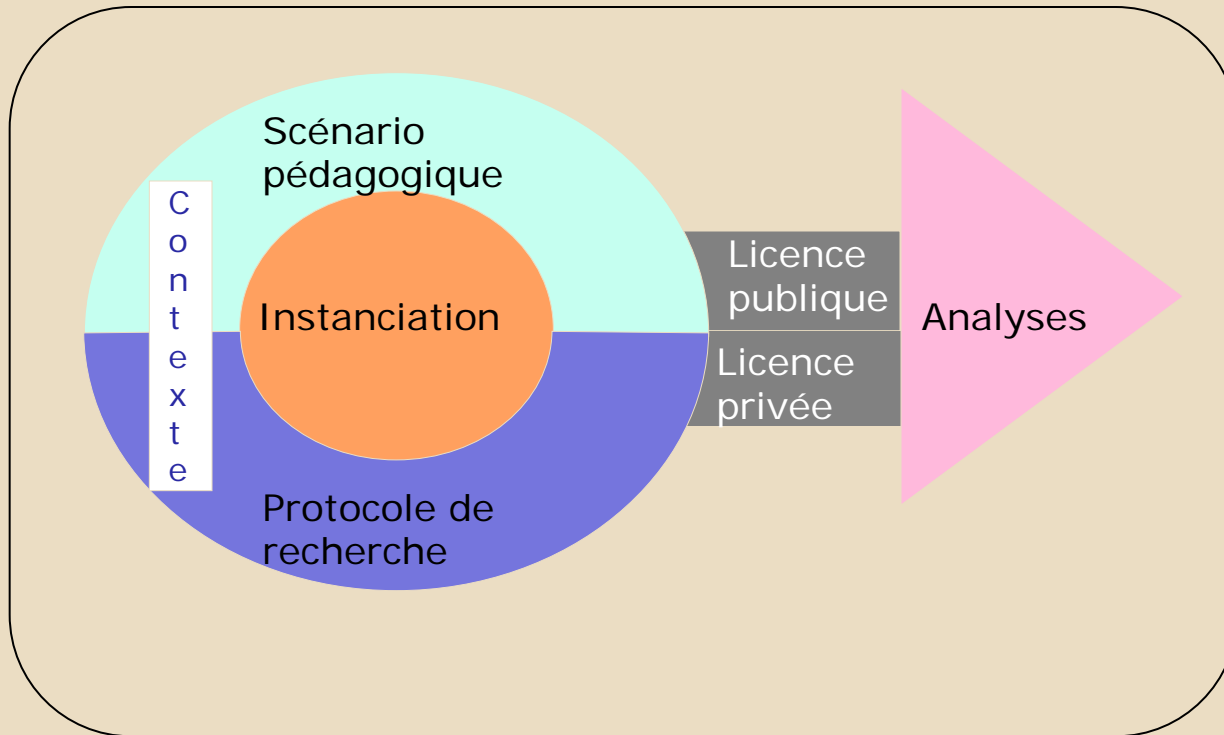
## 2. Corpus de aprendizaje

Reffay, C., Chanier, T., Noras, M. & Betbeder, M. (2008)

- Conjunto de huellas, documentos y datos producidos durante una experimentación, enriquecidos por informaciones técnicas, humanas, pedagógicas y científicas que permiten su análisis en contexto.

### 3. Parties del Corpus

Schéma simplifié des parties d'un corpus de base  
Esquema simplificado de las partes de un corpus de base  
proposé par Thierry Chanier (Mulce)



# 4. Corpus, estructura propuesta par Thierry Chanier(Mulce)

Métadonnées générales sur le corpus			
Scénario Pédagogique	Protocole Recherche	Instanciation	Licence
métadonnées	métadonnées	métadonnées	métadonnées
Approche Pédagogique	Questions Méthodologie, recueil	Observations Agenda	Licences -Utilisation -Dépôt
Activités Rôles Environnements	Activités, rôles & Environnements (recherche)	Acteurs / groupes (codes acteurs) Outils Interactions structurées	Editeurs Droits accès Contrat cession acteurs Anonymisation
Identification des ressources			

Licence Privée
Contrats Cession Codes, Noms acteurs

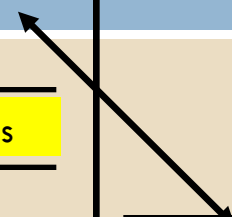
Consignes Aides Ressources	Questions Grilles d'entretien	Recherche : questionnaires réflexifs, entretiens Pédagogique : Produits, traces Fichier suivi	Procédure d'anonymisation Contrat de Cession des droits
----------------------------	-------------------------------	---	---

Tableau anonymisation Contrat de cession des droits
---

Description

Index

Données primaires





# MULCE

(ANR 2007-2009)

## MULTIMODAL LEARNING CORPUS EXCHANGE

**LIFC** : M.-L. Betbeder, M. Noras, C. Reffay



Informatique

**Laseldi** : T. Chanier, M. Ciekanski,

**OU (UK)**: M.-N. Lamy



Ingénierie pédagogique

Apprentissage des langues

<http://mulce.univ-fcomte.fr>

Projet Mulce soutenu par

# 5. Construcción del Corpus

- **Antes de la formación,** se desarrolla una etapa de creación y preparación del proyecto, se producen varios documentos (el contrato, la guía pedagógica, los cuestionarios)
- **Durante la formación,** se firman los contratos, se suben a la plataforma Dokeos los pre cuestionarios y los post cuestionarios. Entre las producciones individuales de los estudiantes que hacen parte de este corpus encontramos los informes reflexivos, los « collages », los mensajes y comentarios asincrónicos escritos en los blogs y las interacciones sincrónicas que se realizan en las sesiones Centra.
- **Después de la formación,** el responsable y los contribuyentes al corpus preparan los documentos y realizan el trabajo de anonimización y de organización. El trabajo de edición, la realización de un índice, la descripción de los datos, las transcripciones, las observaciones, los primeros análisis, la búsqueda de las huellas de las interacciones en el sistema y las primeras observaciones hacen parte de las tareas realizadas para construir el Corpus. Para completarlo, una serie de documentos sobre el enfoque pedagógico, las preguntas, la metodología de investigación, el estado del arte, las observaciones, la agenda, las publicaciones y las licencias constituyen los metadatos. Un depósito legal en línea termina el proceso de construcción.

# Corpus de Aprendizaje:

## Etapas de construcción, acciones y documentos (E1)

Etapa	Acciones	Datos y documentos
Etapa 1  Antes de la formación	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Preparar el dispositivo pedagógico</li><li>2. Definir el protocolo de investigación</li><li>3. Elaborar los documentos necesarios</li></ol>	<ul style="list-style-type: none"><li>•Formato del Contrato</li><li>•Formato de pre cuestionario</li><li>•Formato de post cuestionario</li><li>•Guía pedagógica</li><li>•Interacciones sincrónicas en centra (reuniones de responsables , coordinadores y tutores)</li></ul>

# Corpus de Aprendizaje:

## Etapas de construcción, acciones y documentos (E2)

Etapa	Acciones	Datos y documentos
Etapa 2  Durante de la formación	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Recoger los datos y documentos</li><li>2. Digitalizarlos</li></ol>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Contratos firmados (Licencia privada)</li><li>• Pre cuestionarios diligenciados</li><li>• Post cuestionarios diligenciados</li><li>• Informes reflexivos</li><li>• Collages</li><li>• Interacciones asincrónicas en los blogs</li><li>• Interacciones sincrónicas en las Sesiones Centra</li><li>• Interacciones sincrónicas en centra (reuniones de coordinadores y tutores)</li><li>• Datos del sistema</li></ul>

# Corpus de Aprendizaje:

## Etapas de construcción, acciones y documentos (E3)

Etapa	Acciones	Datos y documentos
Etapa 3 Después de la formación	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Preparación de datos y documentos para la edición del corpus</li><li>2. Anonimización</li><li>3. Elaboración del índice</li><li>4. Descripción de los datos</li><li>5. Elaboración de los primeros análisis</li><li>6. Recolección de los datos de funcionamiento del sistema durante la experimentación</li><li>7. Depósito legal en plataforma</li><li>8. Consulta de los Internautas en línea</li></ol>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Documentos sobre el enfoque pedagógico</li><li>• Preguntas, metodología y estado del arte de la investigación</li><li>• Interacciones sincrónicas en línea (reuniones de coordinadores y tutores)</li><li>• Observaciones</li><li>• Agenda</li><li>• Publicaciones</li><li>• Licencia pública</li></ul>

# 6. Bibliographie

- Byram, M. (1997) *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters, Clevedon
- Betbeder, M.L., Ciekanski, M., Greffier, F., Reffay, C., & Chanier, T. (2008) Interactions multimodales synchroniques issues de formations en ligne: problématiques, méthodologie et analyses. In Basque, J. & Reffay, C. (dirs), *numéro spécial EPAL (échanger pour apprendre en ligne), Sciences et Technologie de l'Information et de la communication pour l'éducation et la formation (STICEF)*, vol 15.
- Chanier, T. (2001) Créer des communautés d'apprentissage à distance, apprentissage collaboratif avec les plates formes de téléformation. In *Les dossier de l'Ingénierie Educative, No.36 sur « les communautés en ligne »*, octobre. Centre National de Documentation Pédagogique (CNDP) : Montrouge.
- Chanier, T. (2004) *Archives ouvertes et publications scientifique. Comment mettre en place l'accès libre aux résultats de la recherche ?* Paris : L'Harmattan. 186p. [http://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic\\_00001103/fr/](http://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00001103/fr/)

# 6. Bibliographie

- Reffay, C. & Teutsch, P. (2007) Masquer l'identité sans altérer l'analyse des interactions. In *Environnements Informatiques pour l'Apprentissage Humain*, Lausanne
- Reffay, C. & Teutsch, P. (2007) Anonymisation de corpus réutilisables. Prépublication soumise a EIAH2007, 12 p. <http://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00158877>
- Reffay, C. (2007). Symposium : Corpus d'apprentissage en ligne : Conception, réutilisation, échange. Colloque Echanger pour apprendre en ligne. Grenoble
- Reffay, C., Chanier, T., Noras, M. & Betbeder, M. (2008). Contribution à la structuration de corpus d'apprentissage pour un meilleur partage en recherche. In Basque, J.& Reffay. C. (dirs), numéro spécial EPAL (échange pour apprendre en ligne), Sticef, vol 15, à apparaitre, <http://sticef.org>

## 7. Contactos para Internautas

- [tchanier@univ-fcomte.fr](mailto:tchanier@univ-fcomte.fr)
- [mtlvalek@yahoo.com](mailto:mtlvalek@yahoo.com)
- [mlopez\\_ciencias@unilibre.edu.co](mailto:mlopez_ciencias@unilibre.edu.co)
- <http://edutice.archives-ouvertes.fr>
- <http://mulce.univ-fcomte.fr>